

Ilaria Rizzato

Curriculum vitae et studiorum

Current position: **Lecturer in English Language and Translation**, Department of Modern Languages and Cultures, University of Genoa (October 2011-present; tenure-track position, to be turned into an **Associate Professor** position as of **1st October 2020**)

Education

Doctoral degree in English Studies (Milan State University, 2001-2004)

MA in **English to Italian Translation** (Tuttoeuropa Institute, Turin, 2002)

Degree in Foreign Languages and Literatures (110/110 con lode e dignità di stampa, degree **summa cum laude** and ‘**publication award**’, Turin University, 1995-2000)

Research

National Scientific Qualification for the role of **Associate Professor of English Studies** obtained on 30th March 2017

Research Fellow in English Language and Translation, Department of Modern Languages and Cultures, University of Genoa (October 2011-present). Research areas: **Metaphor Studies**; **Translation Studies**; Text Linguistics; Stylistics

Assistant Professor at the Department of Language Science and Modern Literatures at the University of Turin. Research title: In Praise of Complexity: **Translation Theory and Intercultural Relations in the Italian Literary Market** (2008-2009)

Participation in research groups and centres

Research fellow at the **Metaphor Lab**, Universiteit van Amsterdam, conducting research on “**Conceptual Conflicts and Metaphorical Swarms: Text Functions and Implications for Translation**” (27th August-30th September 2019)

Research fellow at the **Metaphor Lab**, Universiteit van Amsterdam, conducting research on “**Figurative Language in Shakespeare's Comedies: Text Functions and Implications for Translation**” (1st October-2nd November 2018)

PRIN 2017: “**GEMS - Greek and Latin Drama on the Early Modern English Stage**”

National coordinator: Silvia Bigliuzzi (Verona); participant universities: Verona, Genoa, Pisa, Valle d’Aosta; member of the research unit looking at **early modern English grammars**

PRIN 2015 (since 20/09/2016): “**New Perspectives in Metaphor Research**”

National coordinator: **Michele Prandi**; group members: John Douthwaite, Ilaria Rizzato, Micaela Rossi, Elisabetta Zurru (Genoa); Daniela Viridis (Cagliari); Michelangelo Conoscenti, Ruggero Druetta, Paola Paissa (Turin);

University of Genoa research projects (PRA):

PRA 2014: “**Metaphor: New Lines of Enquiry**”; members: Elisabetta Zurru (PI), Ana De Heriz, John Douthwaite, Michele Prandi, Ilaria Rizzato, Micaela Rossi;

PRA 2013: “**Investigating New Lines of Enquiry into Metaphor**”; members: **Ilaria Rizzato (PI)**, John Douthwaite, Michele Prandi, Elisabetta Zurru;

PRA 2012: “The Linguistic Construction and Representation of the Other in English Texts”; members: Elisabetta Zurru (PI), John Douthwaite, Ilaria Rizzato.

Member of the **Steering Committee of CIRM (Inter-University Centre for Metaphor Research)** since 2019, Member of CIRM since 2017

Member of CIRAM (Interdepartmental Centre for Research on the Americas) since 2017

Member of **CeRTeM (Research Centre for Multilingual Terminology)** since 2013

Member of the **Centro 3R** (Inter-University Centre for the study and the application of the 3Rs – Replacement, Reduction and Refinement in laboratory research)

Editorial Boards and other committees

Editorial Board member of the *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (IJTIAL) (since 2018)

Editorial Board member of the **book series *Quaderni di Palazzo Serra***, Department of Modern Languages and Cultures, University of Genoa (2014-2019)

Member of the Management Unit of CLAT (**University of Genoa Language Centre**) (2015-2018)

Papers presented at conferences, seminars and research meetings

Invited talk on “Shakespeare’s Conceptual Conflicts and Metaphorical Swarms: Text Functions and Implications for Translation”, hosted by Lettie Dorst (Universiteit Leiden, 25 September 2019)

“Shakespeare’s Conceptual Conflicts and Metaphorical Swarms: Text Functions and Implications for Translation”, Metaphor Festival (Universiteit van Amsterdam, 27-31/08/2019)

“Voci di donna dagli Stati Uniti alla Polonia”, introduction to the poetry reading by Judith Baumel, “Parole spalancate” International Poetry Festival, (Genoa, 12 June 2019)

“Metaphorical Swarms in Shakespeare’s Comedies: Text Functions and Implications for Translation”, *Researching Metaphor: Cognitive and Other* (University of Genoa, 13-15/05/2019)

Metaphor Lab Research Meeting on “Translating Figurative Language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*” (Universiteit van Amsterdam, 16 October 2018)

“Shakespeare’s Metaphorical Swarms: Text Functions and Implications for Translation”, PALA 2018 (University of Birmingham, 25-28 July 2018)

“Identifying and Annotating Metaphors in Texts”, *Metafora e conflitto / Métaphore et Conflit / Metaphor and Conflict* (University of Turin, 12-13 April 2018)

“Translating Figurative Language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*”, *Metaphor 2017 – Cognitive and Stylistic Approaches to Metaphor and Metaphor Studies* (University of Cagliari, 21-22 September 2017)

“A Stylistic Approach to Metaphor Translation in *The Two Gentlemen of Verona*”, *Metrad 2017: La métaphore et la traduction / Metaphor and Translation* (Université de Toulon, 1-2 June 2017)

“(Ri)tradurre le commedie Shakespeare: il caso dei *Due Gentiluomini di Verona*”, *Shakespeare 400. Aspetti della ricezione di Shakespeare nella cultura europea dal Settecento a oggi* (University of Genoa, 29 September 2016)

“Comico e grottesco nei *Due Gentiluomini di Verona*”, *23 aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali* (Turin Academy of Sciencea, 15 March 2016)

“Translating Metaphor in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*: a Stylistic Approach”, *PALA 2015: Creative Style* (University of Kent, 15-20 July 2015)

“Translation, Norms and Alterity: The Advantages of a Stylistic Methodology”, *Alterity 2014 – Representing Alterity in Society in Crisis: The Construction and Representation of the Other in Society and in Texts* (University of Genoa, 28-31/07/2014)

“Point of View in *Horror: A True Tale* and *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*”, *IGEL (International Society for the Empirical Study of Literature and Media) Conference 2014* (University of Turin, 21-25 July 2014)

“Exploring the Relationship between Stylistics and Translation Studies”, *PALA 2014 – Everybody’s Got Style! Testing the Boundaries of Contemporary Stylistics* (University of Maribor, 14-20 July 2014)

“Gothic Perspectives: Comparing Point of View in *Horror: A True Tale* and *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*”, *SLIN 16 - Linguistic and Stylistic Variation within and across Periods, Genres and Authors* (University of Genoa, 30 May-01 June 2013)

“Translating Figurative Language in Poe’s ‘The Fall of the House of Usher’: A Stylistic Analysis”, *International Conference – Translating Figurative Language / Tradurre Figure* (University of Bologna, 12-14 December 2012)

“Comparing Point of View in Scientific and Popularised Discourse”, *LINKD 2012: Language(s) in Knowledge Dissemination* (University of Modena, 11-13 October 2012)

Conference organisation

Member of the Scientific Committee of the International Conference “MemWar: Memory and oblivion of twentieth-century wars and trauma”, to be held at the University of Genoa from 9 to 11 December 2020

Member of the Scientific and Organising Committee and main organiser of the international Workshop associated with **Prof. Gerard Steen’s Visiting Professorship at the University of Genoa** from 9 to 15 January 2020. The workshop hosted Prof. Steen’s Lecture Series *Deliberate Metaphor Theory: An introduction* and a series of seminars on Metaphor Studies chaired by Prof. Steen including talks by CIRM and Metaphor Lab members

Member of the Scientific and Organising Committee of the International Conference *The 3Rs in Italian Universities, Second Annual Meeting of the Centro 3R* (University of Genoa, 20-21 June 2019)

Member of the Scientific and Organising Committee of the International Conference *New Perspectives in Metaphor Research* (University of Genoa, 13-15 May 2019). **Plenary speakers: Marc Bonhomme, Jonathan Charteris-Black, Monika Fludernik, Raymond Gibbs, Zoltan Kovecses, Michele Prandi, Gerard Steen, Rita Temmerman**

Member of the Organising Committee of the Tenth IASEMS Conference "*Of Bought Wit*": *Plagiarism, Imitation and Borrowing in Early Modern England* (University of Genoa, 22-24 May 2019)

Member of the Scientific and Organising Committee of the International Conference *Metaphor: Retrospect and Prospects* (University of Genoa, 20-22 May 2016). Plenary speakers: **Andrew Goatly, Zoltan Kovecses, Michele Prandi, Richard Trim, Javier Valenzuela Manzanares**

Member of the Organising Committee of the International Conference *Representing Alterity in Society in Crisis: The Construction and Representation of the Other in Society and in Texts* (University of Genoa, 28-31 July 2014)

Member of the Organising Committee of the Sixteenth National Conference on the History of the English Language *SLIN 16, Linguistic and Stylistic Variation within and across Periods, Genres and Authors* (University of Genoa, 30 May-1 June 2013)

Teaching

Taught Courses

At the University of Genoa (2011-2018):

from 2011-12 to 2019-20:

- English Language and Translation 2 for the MA in Translation and Interpreting;
- English Linguistics for the MA in Translation and Interpreting;

from 2011-12 to 2015-16 and 2017-18:

- English Language I for the BA in Modern Languages and Cultures;

2018-19 and 2019-20:

- English Language and Translation 3 for the Ba in Theories and Techniques of Cross-Language Mediation;

2017-18:

- English Language and Translation 1 for the MA in Translation and Interpreting;

2016-17:

- English Language and Translation 1 for the BA in Modern Languages and Cultures.

At the University of Turin:

Faculty of Arts: English to Italian Literary Translation, 2005-2011

Faculty of Psychology: English Language, 2009-2010
Faculty of Political Science: English Linguistics, 2008-2010
Faculty of Science with the Faculty of Arts: English for the degree course in Restoration and Conservation of Cultural Heritage, 2006-2009
School for Secondary School Teacher Training (SIS Piemonte):
English Literature Didactics, Interculturality, Special Languages, Linguistic Research (2006-07)
Technologies for Teaching (2007-2008)
Faculty of Veterinary Surgery: English (advanced level, 2005)

Professional experience as a freelance translator

English-to-Italian literary translator

Main translations include the first Italian translation of Elizabeth Barrett and Robert Browning courtship correspondence for the Archinto book series “Le Lettere” (*D’amore e di poesia*, 2007, republished in the series “Lettere d’amore” by RCS Media Group in 2014), several works by Alberto Manguel (2008-2012), Yeats’s “The Theatre” (2015), Karen McCarthy Woolf’s *Conversation, with Water* (2019) and *The Two Gentlemen of Verona* in Shakespeare’s Complete Works edition by Bompiani (2015-2019). Works in progress include the first Italian version of Sir Philip Sidney’s *The Countess of Pembroke’s Arcadia (Old Arcadia)* for Bompiani.

English-to-Italian and German-to-Italian translator of technical texts (2003-2011). End users include:

- European Parliament
- European Commission
- Eures
- Office for the Harmonization of the Internal Market (OHIM)
- Europol
- Turin Polytechnic
- Turin Chamber of Architects OAT Foundation
- Associazione Torino Internazionale
- Wendt Boart Italia (Winterthur Group)
- ASL 2 Savonese (2018)

Memberships

AIA, Associazione Italiana di Anglistica [Italian Society for English Studies]

ESSE, The European Society for the Study of English

PALA, Poetics and Linguistics Association

RaAM, Researching and Applying Metaphor

Publications

Rizzato, I., “Shakespeare’s Metaphorical Swarms: Text Functions and Implications for Translation in *The Two Gentlemen of Verona*”, in *Metaphor and Conflict / Métaphore et Conflict*, Peter Lang, in press.

Rizzato, I., 2019, “Translating figurative language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*”, in Trim, R. and Sliwa, D., *Metaphor and Translation*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Rizzato, I., with Vernazza S. et al., 2019, “2D- and 3D-cultures of human trabecular meshwork cells: A preliminary assessment of an in vitro model for glaucoma study”, *Plos One*, 14:9, pp. 1-16.

Rizzato, I., 2019, “Diversity, Otherness and the Politics of Recognition”, English to Italian translation of “Identità, identificazione e l’‘invenzione’ della nazione” by Franco Manti, *Nordicum Mediterraneum*, 14:2, pp. 1-21.

Rizzato, I., 2019, *Conversazione, con acqua*, English to Italian translation of *Conversation, with Water* di Karen McCarthy Woolf, Liberodiscrivere.

Rizzato, I., 2018, *Tradizione e talento femminile. I Sonnets from the Portuguese di Elizabeth Barrett Browning*, Torino: Accademia University Press.

Rizzato, I., 2018, “Translating figurative language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*”, in Trim, R. and Sliwa, D., *Metaphor and Translation*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, in press.

Rizzato, I., 2017, “Comicità e linguaggio figurato ne *I due gentiluomini di Verona*”, in Marengo, F. and Ruffinatto, A., *23 aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali*, Bologna: Il Mulino, pp. 169-178.

Rizzato, I., 2016, “Stilistica e traduzione. Per un’analisi dei racconti di William Trevor”, *Lingue e Linguaggi*, 18, pp. 89-106.

Rizzato, I., 2016, “Introduzione al numero speciale *L’analisi del testo nei processi traduttivi*”, *Lingue e linguaggi*, 18, pp. 7-12.

Rizzato, I. (ed.), 2016, *L’analisi del testo nei processi traduttivi*, *Lingue e linguaggi*, 18, pp. 1-200.

Rizzato, I., 2016, “Il punto di vista nella *short story*”, in Borgogni, D., Caprettini, G.P., Vaglio, C. (eds.), *La forma breve*, Torino: Accademia University Press, pp. 109-117.

Rizzato, I., 2016, “Charting the East in Nadeem Aslam’s *Maps for Lost Lovers*”, in Palusci, O., Russo, K. (eds.), *Translating East and West*, Trento: Tangram, pp. 317-326.

Rizzato, I., 2015, “*The theatre*, W.B. Yeats”, in Gandin, S., Salis L. (cur.), *Translating Yeats. Prospettive letterarie, linguistiche e didattiche*, Ariccia: Aracne, pp. 50-72.

Rizzato, I., 2015, *I due gentiluomini di Verona*. Introduction, translation and notes by Ilaria Rizzato, in Shakespeare, W., *Tutte le opere. Vol. II: Le commedie*, edited by F. Marengo, Milano: Bompiani.

Rizzato, I., 2015, “*The Two Gentlemen of Verona in Shakespeare in Love: Intertextual Relations and their Role in Meaning-Making*”, *Cultural Intertexts*, 3, pp. 119-129.

Rizzato, I., 2014, “Point of View in William Trevor’s ‘The Dressmaker’s Child’: A Stylistic Analysis”, *Quaderni di Palazzo Serra*, 26, pp. 184-209.

Rizzato, I., 2014, *Barrett E. - Browning R., D’amore e di poesia. Lettere scelte 1845-46*, translated and edited by I. Rizzato, Milano: RCS.

Rizzato, I., 2014, “Style is Fiction and Non-Fiction: Applying Stylistic Methods and Strategies to Translation and Interpretation Teaching”, in Cui, Y., and Zhao, W. (eds.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, Hershey: PA, IGI Global, pp. 46-56.

Rizzato, I., 2012, “Translating Style in an Academic Context: An Empirical Approach”, in Kascakova, E., and Mihokova, K. (eds.), *FORLANG. Foreign Languages in an Academic Environment*, Košice: TUKE (Technical University of Košice), pp. 408-414.

Manguel, A., 2012, *Una stanza piena di giocattoli*, translated by I. Rizzato. Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2011, “Un canzoniere al femminile: *Sonnets from the Portuguese* di Elizabeth Barrett Browning e la tradizione poetica inglese”, *ACME* III, pp. 101-115.

Manguel, A., Guadalupi, G., 2010, *Dizionario dei luoghi fantastici*, translation and supervision of the Italian edition by I. Rizzato. Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2010, “Traduzione e interculturalità: da Itamar Even-Zohar a Maria Tymoczko”, in Sertoli G., Vaglio, C., Lombardi, C. (eds.), *Comparatistica e intertestualità. Studi in onore di Franco Marengo*, Alessandria: Edizioni dell’Orso, pp. 997-1004.

Rizzato, I., 2010, “La traduzione. Teorie e problematiche”, in Borgogni, D., Rizzato I., Sanità N., *L’arte dei dragomanni. Laboratorio di traduzione dall’inglese*, Torino: Libreria Stampatori, pp. 7-54.

Manguel, A., 2008, *Al Tavolo del Cappellaio Matto*, translated by I. Rizzato, Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2007, “La teoria della traduzione in prospettiva diacronica”, in Borgogni D., Rizzato I., Sanità N., *Transducere. Materiali didattici per la traduzione dall’inglese*, Torino: Libreria Stampatori, pp. 7-38.

Rizzato, I., 2007, *Barrett E. - Browning R., D’amore e di poesia. Lettere scelte 1845-46*, translated and edited by I. Rizzato, Milano: Archinto.